


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Е.П. Бетеня

«10» мая 2022 г.

Регистрационный № УД-44/02/08-7/уч

Устный перевод
(второй иностранный язык)
(шведский)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛЬ:

А.В. Боброва, старший преподаватель кафедры второго иностранного языка (английский) учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

М.Ф. Арсентьева, доцент кафедры романо-германских языков международной профессиональной деятельности БГУ, кандидат педагогических наук, доцент;

В.И. Гайдукевич, директор ИИУ «Центр международных исследований», преподаватель.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой второго иностранного языка (английский) учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 8 от 22.03.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 10.05.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Устный перевод» (второй иностранный язык - шведский) является составной частью профессиональной подготовки переводчиков.

Целью учебной дисциплины является формирование и развитие у студентов профессиональной практико-ориентированной компетенции для работы в области устного перевода со шведского языка на русский и с русского языка на шведский.

Основными задачами изучения учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык - шведский) являются:

1) формирование навыков и первичных умений осуществления устного последовательного (двустороннего) перевода с соблюдением орфоэпических норм, норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста;

2) совершенствование навыков и развитие умений анализа проблемных ситуаций, связанных с осуществлением устного последовательного (двустороннего) перевода;

3) совершенствование навыков использования фоновых знаний включая лингвострановедческие, культурологические, общественно-политические и т.п., в процессе осуществления устного перевода;

4) развитие оперативной и долговременной памяти, позволяющей запоминать устную речь с целью ее адекватной передачи на переводящем языке;

5) формирование навыков и развитие умений работы в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности, быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Устный перевод» (второй иностранный язык - шведский) является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Устный перевод» (второй иностранный язык - шведский) является составной частью модуля «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык - шведский) базируется на знании учебных дисциплин: «Практическая фонетика» (второй иностранный язык - шведский), «Практическая грамматика» (второй иностранный язык - шведский), «Практика устной и письменной речи» (второй иностранный язык - шведский), «Основы перевода» (второй иностранный язык - шведский), «Письменный перевод» (второй иностранный язык - шведский).

В результате изучения дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык - шведский) студенты должны:

знать:

- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

уметь:

- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод со шведского языка на русский и с русского языка на шведский выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе;
- пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода;
- переводить прецизионную и позиционно-номинальную информацию;
- анализировать ошибки и погрешности в устном переводе;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при устном переводе;
- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык - шведский) направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач в области устного перевода.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.
- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов его преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном переводе.

ПК-31. Осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

в инновационной деятельности:

ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в свою профессиональную деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Устный перевод» (второй

иностранный язык - шведский), составляет 148 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 68 часов (68 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 80 академических часов.

Учебная дисциплина изучается в VIII/IX/X семестрах на 4 и 5 курсах.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык - шведский) составляет 4 зачетных единицы.

Учебная дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).